

132 - Ar venac'hed - Les moines (I)

Elisa MAGOUROU. Kerber (Kerpert) 01.02.1979

Cette chanson et la suivante sont très semblables à celle du **Barzaz Breiz**: "Ann tri manac'h ruz, Les trois moines rouges". Les noms et les lieux diffèrent, ainsi que l'époque. Selon La Villemarqué les faits se seraient déroulés près de Quimper. "sous l'épiscopat d'Alain Morel, évêque de Quimper, de 1290 à 1321".

(couplets 1 et 2)

E - tre Kroa - zig ha Mon-trou - lez, war an hent a ya da Rom,
 Zo sa-vet ur gouant ne - ve', zo en-ni me-na - c'hed e chom,
 Zo sa-vet ur gouant ne - ve', zo en-ni me-na-c'hed ya - ouank,
 Na se - saint na de' na noz da de-boch ar mer - c'hed koant.

Etre Kroazig ha Montroulez, war an hent a ya da Rom,
 Zo savet ur gouant neve', zo enni menac'hed e chom,

Zo savet ur gouant neve', zo enni menac'hed yaouank,
 Na sesaint na de' na noz da deboch ar merc'hed koant.

Ma seur Janed 'n 'oe 'n em gavet diwezhat
 'Barzh iliz ar Jakobined da lâret he chapeled.

"Deuit c'hwi ganin, ma seur Janed, deuit c'hwi ganimp d'hon
 c'hamb,
 Me 'raio dac'h da lenn leorioù kêr hag ekselant,

Me 'raio dac'h da lenn leorioù kêr ha tôlennoù,
 Ma na ve' ket hir 'walc'h an de', ni 'alumo ar gouloù.

- O, salhokroaz (1), frer Olier, gouloù n'o ket alumet,
 Ma na ve' ket hir 'walc'h an de', me 'lâro ma chapeled."

Na bopte (2) 'teue ma seur Janed gant ar viñs d'an traou.
 E roe de'j frer Olier tôlioù treid ha fasadoù.

"O, salhokroaz, frer Olier, na ma skoit ket,
 'Pezh zo 'tre ma daou goste' a gomañs ma chagrino.

- Kemend-all, ma seur Janed, na n'e' ket mann c'hoazh,
 B'om' 'd eun (3) c'hwi 'vo diwadet 'us d'ar billig vras ;

Eizh plac'h yaouank a momp lahet, c'hwi a vo an na'vet,
 Sellet bremañ, ma seur Janed, ma n' e' ket trivec'h a ra se."

*Ur paour daet da c'houlenn loñjo da di ar Jakobined,
 a vize lâret dezhañ penôs 'vize ket loñjet a dud er gouant,
 ar paour 'oe ba'n iliz ha 'n 'oe pignet 'barzh al lein.*

Entre Le Croisic (1) et Morlaix, sur la route qui mène à Rome,
 On a construit un nouveau couvent, des moines y habitent,

On a construit un nouveau couvent, des moines y habitent,
 Qui ne cessent, jour et nuit, de débaucher les jolies filles.

Ma sœur Jeannette (2) s'était trouvée, très tard,
 A l'église des Jacobins, pour dire son chapelet.

"Venez avec moi, ma sœur Jeannette, venez avec nous dans
 notre chambre,
 Je vous donnerai à lire des livres beaux et excellents,

Je vous donnerai à lire de beaux livres et des tableaux,
 Et si le jour n'est pas assez long, nous allumerons les
 chandelles.

- Oh, sauf votre respect, frère Olivier, les chandelles ne
 seront pas allumées,
 Si le jour n'est pas assez long, je dirai mon chapelet."

Chaque fois que ma sœur Jeannette descendait l'escalier,
 Frère Olivier lui donnait des coups de pieds et des gifles.

"Oh, sauf votre respect, frère Olivier, ne me frappez pas,
 Ce que je porte dans mes flancs commence à me chagriner.

- Cela, ma sœur Jeannette, n'est rien encore.
 Bientôt vous serez saignée au-dessus de la grande bassine ;

Huit jeunes filles nous avons tuées, vous serez la neuvième,
 Voyez maintenant, ma sœur Jeannette, si cela ne fait pas
 dix-huit."

*Un pauvre (3), venu demander à loger chez les Jacobins, à qui
 on avait dit qu'on ne logeait personne dans le couvent, ce
 pauvre-là était dans l'église et était monté en haut (de l'église).*

Pa oe sonet an hanter-noz hag an de' war bouez div eur,
'Teue unan deus ar Jakobined 'tre an iliz barzh ar c'heur,
Ha 'nivoe lahet 'ne'i di'dan an ôter.

An de' war-lerc'h da veure ha pa oe bet savet,
Sa an osteleri vrasañ en 'eus 'n em dirijet.

"Digaset din da debriñ hag ur bannac'h da evañ
'Vit ma tifourbilhiñ ma spered zo bet fourbilhet an noz-mañ.

- Lâret dimp eta, paourig bihan, petra ho peus gwelet,
P' emañ ho spered an noz-mañ ken fourbilhet.

- Ur plac'h yaouank zo bet kollet, dibaset an naw miz kloz !
A zo bet lahet an noz-mañ 'barzh iliz ar Jakobined.

- Lâret dimp, paourig Doue, pesort dilhad e oe ganti !
- Ur c'horseled ru' 'oe ganti hag ur vroñzh tafeta,

Ur c'horseled ru' 'oe ganti hag ur vroñzh tafeta
Un davanjer war he barlonn, parese 'rê ru' ha glaz.

- Lâret c'hwi, paourig bihan, na c'hwi o anavo !"

*'Oe laket ar brosesion war droad, ar paourig 'n 'oe
'n em blaset 'barzh kichen an nor dal.*

"An hini zo 'asisto, hennezh e' pôtr ar gouloù,
An hini zo 'ofer'nnio, hennezh e' pôtr ar c'hontelioù,

An hini zo 'ofer'nnio, hennezh e' pôtr ar c'hontelioù,
Ha pa sella 'n nin (4) mat deus-hañ, 'mañ ar gwad deus e
voetoù !"

(1) Salthokroaz : pour Salthokras = *sauf votre grâce*.

(2) Bopte = bep ma = *à mesure que*.

(3) B'om' 'd eun = bremañ end eeun = *bientôt tout à l'heure*.

(4) An nin [an ni:n] = an den (mutation du d. cf. : dor, an nor).

Quand minuit fut sonné et qu'on fut à deux heures du jour,
Vint l'un des Jacobins dans l'église, dans le chœur,
Il la tua sous l'autel.

Le lendemain matin quand il se leva,
Vers l'auberge la plus grande il se dirigea.

"Apportez-moi à manger et quelque chose à boire
Pour que je recouvre mes esprits qui ont été bouleversés
cette nuit.

- Dites-nous donc, petit pauvre, ce que vous avez vu,
Pour que votre esprit, cette nuit, soit si bouleversé.

- Une jeune fille a été perdue, il y a neuf mois passés,
Elle a été tuée cette nuit, dans l'église des Jacobins.

- Dites-nous, pauvre de Dieu, quels habits elle avait !
- Elle avait un corselet rouge et une jupe de taffetas.

Elle avait un corselet rouge et une jupe de taffetas,
Un tablier, sur son giron, qui paraissait rouge et bleu.

- Dites, petit pauvre, si vous les reconnaissez !"

*On mit sur pied une procession. Le petit pauvre se plaça
près de la porte d'entrée.*

"Celui qui assiste, c'est lui l'homme aux cierges,
Celui qui officie, c'est lui l'homme aux couteaux,

Celui qui officie, c'est lui l'homme aux couteaux,
Et quand on le regarde bien, il y a du sang à ses souliers !"

(1) ou "La petite croix" ou un autre "Croisic" que celui du pays de Guérande.

(2) Dans le **Barzaz**, la jeune fille s'appelle **Katelik Moal**.

(3) La Villemarqué dit : *"eur paourkez marc'heg", "un pauvre chevalier"*.